

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и
Союзным Правительством Союзной Республики Югославии
о сотрудничестве в области культуры, образования,
науки и спорта

Правительство Российской Федерации и Союзное Правительство Союзной Республики Югославии, далее именуемые Сторонами,

убежденные в том, что сотрудничество в области культуры, образования, науки и спорта отвечает коренным интересам народов обеих стран, способствует развитию дружеских отношений, углублению их взаимопонимания и сближению,

исходя из основополагающих принципов международного права и целей хельсинкского Заключительного акта Сопещения по безопасности и сотрудничеству в Европе и Парижской хартии для новой Европы, руководствуясь стремлением придать новый импульс сотрудничеству двух стран в области культуры, образования, науки и спорта, а также создать для этого благоприятные условия,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут всемерно содействовать углублению сотрудничества между государственными учреждениями и организациями в области культуры, образования, науки и спорта, а также сотрудничеству между представителями культурной, творческой и научной интеллигенции.

Статья 2

Стороны будут сотрудничать в области культуры, образования, науки, спорта и информации в рамках европейских и других многосторонних связей и международных программ.

Статья 3

Стремясь к сотрудничеству в различных областях культуры и искусства, Стороны будут оказывать взаимную поддержку в:

осуществлении непосредственных связей между организациями и учреждениями в области культуры, искусства и литературы, библиотечного и музейного дела, охраны культурных и исторических памятников, между творческими союзами, ассоциациями и фондами культуры, а также между отдельными представителями в этих областях;

проведении Дней культуры Российской Федерации в Союзной Республике Югославии и Дней культуры Союзной Республики Югославии в Российской Федерации на основании отдельных договоренностей;

участии в фестивалях искусств, художественных конкурсах и других мероприятиях, способствующих ознакомлению с культурой обеих стран;

проведении на взаимной основе гастролей музыкальных и драматических коллективов, а также отдельных исполнителей;

осуществлении обмена художественными выставками;

подготовке и повышении квалификации работников культуры и искусства;

осуществлении переводов произведений художественной и специальной литературы;

подготовке и проведении радио- и телепередач в одной стране о достижениях в области культуры и искусства другой страны;

развитии непосредственных контактов между писателями и переводчиками обеих стран, а также между их творческими союзами и организациями;

обмене книгами и другой печатной продукцией в области культуры и искусства;

организации постановок музыкальных и драматических произведений авторов обеих стран.

Стороны будут поощрять иные виды сотрудничества, способствующие более широкому доступу к культуре обеих стран и расширению культурного обмена между ними.

Статья 4

Стороны будут сотрудничать в области сохранения культурного наследия, реставрации и охраны памятников культуры и истории.

Стороны в соответствии с международными обязательствами и своим национальным законодательством будут сотрудничать в предотвращении незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей обеих стран.

Статья 5

Стороны в соответствии со своим национальным законодательством будут развивать сотрудничество между архивами, библиотеками и другими подобными учреждениями для осуществления обмена специалистами и копиями документов, обеспечения широкого доступа к библиотечным и архивным фондам в научно-исследовательских и творческих целях.

Статья 6

Стороны будут развивать всестороннее сотрудничество в области издания и распространения печатной продукции. С этой целью они будут содействовать:

- обмену на коммерческой и некоммерческой основе книгами в области культуры и искусства, научно-популярной литературой;
- обмену специалистами и повышению их квалификации;
- организации семинаров, выставок и книжных ярмарок;
- непосредственным связям между издательствами.

Статья 7

Стороны будут способствовать сотрудничеству в области кинематографии.

Статья 8

В целях содействия свободному обмену информацией в сферах, являющихся предметом настоящего Соглашения, Стороны будут сотрудничать в области средств массовой информации.

Конкретные формы и условия сотрудничества будут самостоятельно определяться соответствующими организациями двух стран.

Стороны будут поощрять развитие связей между творческими союзами и ассоциациями в области средств массовой информации своих государств.

Статья 9

Стороны будут содействовать сотрудничеству между организациями, занимающимися охраной авторского права в области культуры и искусства, в соответствии со своим национальным законодательством и с международными обязательствами, которыми они связаны.

Статья 10

В области образования и науки Стороны выражают готовность:

- всемерно способствовать расширению и углублению непосредственных связей между образовательными учреждениями и организациями, академиями наук и соответствующими научными учреждениями;
- содействовать обмену специалистами, научными работниками, преподавателями, аспирантами, стажерами и студентами;
- содействовать обмену учащимися и преподавателями общеобразовательных и профессиональных учебных заведений;
- предоставлять на взаимной основе стипендии студентам, аспирантам, стажерам и преподавателям одной страны в высших учебных заведениях и научных учреждениях другой страны;
- способствовать участию в симпозиумах, конференциях и других научных форумах, а также сотрудничеству в совместных проектах;
- поощрять сотрудничество в области издания учебных пособий и другой печатной продукции;
- поддерживать обмен печатной продукцией и информацией о различных аспектах образовательной и научной деятельности;
- поощрять другие формы сотрудничества в области образования и науки на взаимовыгодной основе.

Статья II

Вопросы о взаимном признании документов об образовании, ученых степенях и званиях будут урегулированы отдельным соглашением, которое заменит в отношениях между Российской Федерацией и Союзной Республикой Югославией Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным Исполнительным Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии о взаимном признании документов об образовании и ученых степенях, подписанное в г.Белграде 15 марта 1988 года.

Статья I2

Стороны будут поощрять изучение и распространение русского языка в Союзной Республике Югославии и сербского языка в Российской Федерации.

С этой целью они будут способствовать развитию обменов лекторами, преподавателями, специалистами в области русского и сербского языков и литературы, изданию учебных пособий и материалов, а также организации языковых и страноведческих курсов и семинаров повышения квалификации.

Статья I3

Стороны будут развивать связи между ведомствами и организациями в области физической культуры и спорта, содействовать не — посредственному сотрудничеству между спортивными обществами, проведению соревнований и встреч, обмену спортсменами, тренерами и научно-методической информацией.

Статья I4

Стороны будут содействовать развитию всесторонних связей в области культуры, образования, науки и спорта между организациями, занимающимися вопросами молодежи.

Статья I5

Стороны будут поддерживать организацию и деятельность культурно-информационных центров в соответствии с отдельным соглашением.

Статья I6

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны будут подписывать программы сотрудничества в области культуры, образования, науки и спорта, в которых будут определены конкретные мероприятия, а также организационные и финансовые условия их выполнения.

Заинтересованные ведомства и организации двух стран в целях развития прямого сотрудничества в указанных областях могут подписывать в рамках настоящего Соглашения отдельные документы (договоры, протоколы, планы), определяющие конкретные условия и содержание этого сотрудничества.

Статья I7

Стороны в целях реализации программ сотрудничества создадут рабочую комиссию, которая будет собираться не реже одного раза в три года поочередно в Российской Федерации и Союзной Республике Югославии.

Вопросы, связанные со структурой рабочей комиссии, порядком работы и ее составом, Стороны будут решать по дипломатическим каналам.

Статья I8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена письменными уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если за шесть месяцев до истечения очередного срока ни одна из Сторон не заявит о своем намерении прекратить его действие путем извещения в письменной форме.

В случае прекращения действия Соглашения все проекты и деятельность, начатые на основе этого Соглашения, будут реализованы на прежних условиях.

Статья 19

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Российской Федерацией и Союзной Республикой Югославией Соглашение о сотрудничестве в области культуры, науки и образования между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республикой Югославией, подписанное в г.Белграде 24 мая 1974 года.

Совершено в Белграде " 19 " июля 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Союзное Правительство Союзной
Республики Югославии

